

**Programa de Estudio por Competencias
Formato Base**

1. IDENTIFICACION DEL CURSO

Centro Universitario

Centro Universitario de Ciencias Sociales y Humanidades

Departamento:

Lenguas Modernas

Academia:

Lingüística

Nombre de la unidad de aprendizaje:

Introducción a la Traducción

Clave de la materia:	Horas de teoría:	Horas de práctica	Total de Horas:	Valor en crédito
LM337	40	0	40	5

Tipo de curso:	Nivel en que se ubica	Carrera	Prerrequisitos
<input type="checkbox"/> C = curso <input type="checkbox"/> CL= curso laboratorio <input type="checkbox"/> L = laboratorio <input type="checkbox"/> P = práctica <input type="checkbox"/> = taller <input type="checkbox"/> CT = curso – taller <input type="checkbox"/> N = Clínica <input type="checkbox"/> M = módulo <input type="checkbox"/> S = Seminario	<input type="checkbox"/> Técnico <input type="checkbox"/> Técnico Superior <input type="checkbox"/> Licenciatura <input type="checkbox"/> Especialidad <input type="checkbox"/> Maestría <input type="checkbox"/> Doctorado	<input type="checkbox"/> LIDILE <input type="checkbox"/> LIDIFLE	

Area de Formación:

Optativa

Elaborado por:

María Luisa Arias Moreno

Fecha de elaboración:

23 de noviembre de 2003

Fecha de última actualización

2. PRESENTACION

Entre el público existe un gran desconocimiento sobre lo que es la traducción y la interpretación, por lo que se tiene la idea errónea de que cualquiera que sepa un idioma extranjero puede traducir e incluso interpretar. Si se cursa una carrera en la que se enseña un idioma, la gente espera que los egresados puedan traducir. Esta clase pretende crear conciencia en los estudiantes de que ser traductor o intérprete implica muchos conocimientos y habilidades que no todas las personas bilingües poseen, además de que se requiere una formación especializada puesto que son dos carreras completamente diferentes a la docencia de idiomas.

3. UNIDAD DE COMPETENCIA

Adquirir conciencia de lo que es la traducción y la interpretación, sus características así como los problemas y la responsabilidad y ética que implica realizar una traducción de calidad. Se espera con ello que los estudiantes eduquen al público sobre este tema y que sean suficientemente responsables para no comprometerse a realizar trabajos de traducción e interpretación para los que no están capacitados. Además, aprenderán a elaborar ejercicios sobre uso de diferentes tipos de diccionario para aplicarlos en sus clases de idiomas.

4. Saberes

Saberes prácticos	<ol style="list-style-type: none">1. Usar diccionarios y elaborar ejercicios para su uso en una clase de idiomas2. Saber explicar los conceptos aprendidos en clase mediante la resolución de pruebas de preguntas-tema.3. Saber analizar y realizar una crítica reflexiva de diferentes tipos de traducción4. Saber realizar cuadros sinópticos y resúmenes para su estudio
Saberes Teóricos	<ol style="list-style-type: none">1. Conocimientos básicos sobre traducción e interpretación2. Recursos para la traducción e interpretación.3. Conocimientos básicos sobre los niveles de traducción4. Conocimientos básicos sobre las características y problemas de la traducción literaria5. Conocimientos básicos sobre las características y problemas de la traducción técnico-científica6. Conocimientos básicos sobre las características y problemas de la traducción legal
Saberes formativos	<ol style="list-style-type: none">1. Actuar con responsabilidad y ética2. Aprender a reflexionar críticamente3. Aprender a trabajar con otras personas

5. CONTENIDO TEÓRICO PRÁCTICO (temas y subtemas)

1. Conocimientos básicos sobre traducción e interpretación
 - 1.1 Concepto y tipos de traducción
 - 1.2 Características y tipos de traductor
 - 1.3 Concepto y tipos de interpretación
 - 1.4 Características y tipos de intérprete
2. Recursos para la traducción e interpretación
 - 2.1 Tipos de diccionarios y su manejo
 - 2.2 Fuentes bibliográficas
 - 2.3 Banco de datos y fichas terminológicas
 - 2.4 Internet
3. Niveles de traducción
 - 3.1 Nivel semántico
 - 3.2 Nivel sintáctico
 - 3.3 Nivel textual
4. Traducción literaria
 - 4.1 Características y problemas de la traducción literaria
 - 4.2 Conocimientos y características del traductor literario
5. Traducción técnico-científica
 - 5.1 Características y problemas de la traducción técnico-científica
 - 5.2 Conocimientos y características del traductor técnico y científico
6. Traducción legal
 - 6.1 Tipos de traducción legal
 - 6.2 Características y problemas de la traducción legal
 - 6.3 Conocimientos del traductor de documentos legales

6. ACCIONES

Toma de notas

Elaboración de ejercicios didácticos sobre el uso de diccionarios en la clase de idiomas

Lecturas sobre temas relacionados con la traducción y la interpretación

Análisis de traducciones de diversos tipos

Elaboración de cuadros sinópticos y resúmenes de los textos analizados en clase

ELEMENTOS PARA LA EVALUACION

7. Evidencias de aprendizaje	8. Criterios de desempeño	9. Campo de aplicación
1. Elaboración de ejercicios para el uso de diccionarios en la clase de idiomas	1. Los ejercicios deben estar elaborados pensando en el objetivo de aprendizaje y el nivel de idioma de los alumnos o clase para fines específicos. Se tomará en cuenta la creatividad, si se siguieron los criterios señalados en clase para elaborar el ejercicio, su pertinencia para el nivel y si cumple con el objetivo.	Aula
2. Resolución de pruebas de pregunta-tema	2. Se harán varias preguntas-tema que el alumno debe desarrollar en forma escrita de manera clara, lógica y concisa proporcionando la información que se el pida.	
3. Análisis crítico de textos traducidos	3. Con base en la información considerada, se hará un análisis de la traducción de diferentes tipos de textos.	

10. CALIFICACIÓN

1. Elaboración de ejercicios sobre el uso de diccionarios	20%
2. Tareas de análisis de textos traducidos	20%
3. Pruebas de pregunta-tema	60%

11. ACREDITACION

1. Cumplir con el 80 por ciento de asistencia
2. Obtener 60 de calificación

12. BIBLIOGRAFÍA

BIBLIOGRAFÍA BASICA

Stark, M.P. Dictionary Workbooks. A Critical Evaluation of Dictionary Workbooks for the Foreign Language Learner. University of Exeter Press, 1990.

Biguenet, John and Rainer Shulte. The Craft of Translation. University of Chicago Press, 1989.

Brower Reuben, A. On Translation. Harvard University Press, 1959.

Catford, J.C. A Linguistic Theory of Translation. Oxford University Press, 1965.

BIBLIOGRAFÍA COMPLEMENTARIA